

从语义对等的角度对《苏东坡传》两个中译本的对比研究

时小蕾

(郑州升达经贸管理学院外语系,河南 郑州 451191)

摘要:《苏东坡传》是著名作家林语堂后期的一部传记作品,该书对历史资料有翔实考证,而且在资料选取、写景叙事的种种安排上都显示了高超的艺术手法,成功的塑造了富有生命力和活力的形象。作品语言朴素灵活,感情真挚热切,是难得的优秀传记之一。该著作与1977年先后由两位台湾翻译家宋碧云和张振玉译成中文。对该作品的翻译研究对于文学翻译研究,特别是历史传记作品的翻译研究有一定的价值。本文以奈达的“功能对等”理论为指导,主要从语义方面对该作品的两个译本进行细致深入的比较。通过对比研究,本论文试图对历史传记的翻译提出一定的建议。

关键词: 语义对等 《苏东坡传》; 历史作品; 翻译

中图分类号: H03 **文献标识码:** A

文章编号: 1673-2111(2012)08-0089-02

《苏东坡传》是世界闻名的伟大作家林语堂先生晚期的英文作品。作者从1945年开始构思,在1948年完成并出版。自出版以来《苏东坡传》广受好评,许多知名作家包括唐弢,余秋雨等都给予了高度评价。本书在创作过程中对历史资料有翔实考证,而且在资料选取、写景叙事的种种安排上都显示了高超的艺术手法,成功的塑造了富有生命力和活力的形象。该作品成功的另一个原因是林语堂先生本身对苏东坡的偏爱和真挚的情感投入,虽然作品语言朴素灵活,但感情真挚热切,是难得的优秀传记之一。1977年,远景出版社出版了由台湾翻译家宋碧云小姐翻译的《苏东坡传》。一年之后,另一位翻译家,台湾大学外语学院教授张振玉先生完成了《苏东坡传》的翻译,并由德华出版社出版,这个译本也是目前更常见的译本。

笔者以功能对等中的语义对等为理论基础,试图从语义方面对两个译本进行深入对比分析,以期对传记作品,尤其是历史传记作品的翻译提供一些建议。

1 语义对等标准

语义是翻译中最重要的一个方面,因此在翻译中要尤其注意源语言和译入语在语义上的对等。然而,语义的对等绝不是指逐字逐词的对等,因为有时候为了保持意义的传递,在翻译过程中会牺牲语法和某些词汇。好的翻译作品中必须忠实的再现原作品中的意义,相反的,如果在译作中缺损或扭曲了原作品的意义,这就不能算是好的译作。以下笔者将从意义的四个层面即指称意义、搭配意义、内涵意义和情感意义分别对两个译作进行对比。

2 两部译作在语义对等层面的对比

2.1 指称意义

指称意义是指词、短语或句子的表面意义,即语言中表达概

念的部分,是客观事物经过人脑的概括并反映在语言中的意义,通常是词典中解释的主要意义。由于大多数时候指称意义和实体、机构、关系或过程相联系,它是比较容易把握的。要做到指称意义翻译的对等,要求译者认真仔细,而且必须有强烈的责任心。下面以两部译作为例:

In a moment of forgetfulness an emperor once named a new pavilion and then suddenly realized that he had used a tabooed word—the name of his ancestor.

宋译:

皇帝一时健忘,为新殿取了名字,后来才想起他用了忌字——祖先的大名。

张译:

一次,一个皇帝一时没记清楚,在给一座亭子起名字时用错了字,忽然想起来犯了禁忌,误用了祖先之名。

译文的不同源自两位译者对“pavilion”指称意义的理解不同。牛津高阶对于“pavilion”的解释为“light building used as a shelter, e. g. in a park” or “ornamental building used for concerts, dances etc.”,即“公园中的庇护处,多为小型建筑”或“音乐剧或舞会中的装饰建筑”。和中国古代实际相结合,这里的“pavilion”应指的是“亭子”,因为“殿”在古代泛指高大的房屋,后专指供奉神佛或帝王受朝理事的大厅。所以,这里译作“亭子”更合适。

2.1 搭配意义

搭配意义是指通过联想词语的常用搭配而传达的意义。也就是由周围的词暗示的那部分意义。因此在翻译过程中,译者要考虑的不只是这个词本身的指称意义,还要考虑它在环境中的意义。就《苏东坡传》的两个中译本来说,两个译者大多数情况下都能够很好的处理词语的搭配意义,但也存在由于理解搭配意义的不全面而产生的不准确的或者不正确的译文。请看下面的例子:

It was true that one could seek peace in religion, but if Buddhism was right and life was nothing but illusion, one should let human society alone entirely, and for that matter the human race might just as well go out of existence, and good riddance, too.

宋译:

不错,人应该在宗教中追求平安,但是佛家若说得不错,人生若只是幻影,人若该完全脱离社会,人类就会绝种,烦恼也不存在了。

张译:

诚然,人可以在宗教之中寻找到安静,但是,倘若佛教思想若是正确,而人生只是一种幻觉,人应当完全把社会弃置不顾,这样人类就非灭绝不可,那一切都空空如也才好呢!

“Peace”是这句话翻译的关键。它的意思很多,字典上解释为“a condition or period in which there is no war” or “quiet and

trustful conditions with nothing to worry” when referring to human being’s state of mind. 宋译为“平安”在中文中指没有事故 没有危险 更强调身体方面。而张译为“安静”显然更为妥贴。在中文中“安静”更强调心理上的平静。细看原句 我们不难发现作者想要表达的是心理上的而非身体上的宁静。所以 张译仔细考虑了原文的搭配意义 对作者的意义进行了准确的再现。

2.2 内涵意义

内涵意义是指一个词暗示的意思,往往不会明确的表达出来。内涵意义比较主观 在各个年龄层 文化之间都可能不相同 所以是比较难把握的。以下为《苏东坡传》的两个中译本中挑选的例子:

But he had a silent partner, Tseyu, and an old father, deep in intellectual penetration, uncompromising in spirit, and socially aloof in character, who held the pair of thoroughbreds in check.

宋译:

但是他有一个沉默的伴侣子由 还有一个见解深刻 精神不屈 性格孤傲的老父,使这对纯种马不能立刻往外飞奔。

张译:

但是弟弟则沉默寡言,父亲则深沉莫测,对事对人,一概不通融假借,因此处世则落落寡和,将身旁这两匹千里之驹,随时勒抑,不得奋鬣奔驰。

“thoroughbreds”字面意思是“pure or pedigree animal especially horse”。也就是宋译中的“纯种马”。然而实际上作者想要传达的意思是 苏氏两兄弟都才华非凡 前途光明。宋译的“纯种马”虽然表达了作者的字面意思,但内涵意义却尽失。张译为“千里之驹”则从指称意义和内涵意义上都忠实地传达了作者想要表达的意义。

上述例子说明在不懂文化背景下,内涵意义可能不相同。简单的按照字面意思翻译,很可能导致意义在译文中的扭曲或缺失。这种情况下,译者需认真尽力传达原文的意思,必要时还可加入补充说明。

2.3 情感意义

情感意义就是意义当中表达语言使用者情绪和态度的部分。情感意义的翻译也是非常重要的 因为读者不只理解指称意义和内涵意义 语言也会激起他们的不同的情感。只有完全理解原作者的情感态度,他们才能透彻的理解和欣赏作品。在人物传记的翻译上,这方面的体现尤其明显,例如在《苏东坡传》中 林语堂对苏东坡不吝赞美之词,表达他对苏东坡的喜爱。所以在翻译中,译者应充分理解并尊重这种情感 在译作中尽量把这种喜爱表达出来。

In the course of two years, Su Tungpo, by his strong individualism and outspoken, fearless criticism, had succeeded in offending a great number of people, including the Hopei and Honan cliques.

宋译:

两年之间 苏东坡强烈的个人主义和大胆的言论得罪了不少人 包括河北 河南两派在内。

张译:

在两年之内 苏东坡以其强烈的名士本色 坦直无畏的言论 得罪了很多人 其中包括朔党 洛党的人物。

“Individualism”在字典中的意思是 feeling or behavior of a person who likes to do things his /her own way, regardless of what other people do” 或 “theory that favors free action and complete liberty of belief for each individual person(contrasted with the theory that favors the supremacy of the state)”。中文中经常把它翻译为“个人主义”。但是在中国这样的民族利益至上的社会主义国家,“个人主义”带有贬义 暗指为达个人目的不惜牺牲他人甚至国家利益。从原文的意义来看,作者并没有对苏东坡进行这样的抨击 相反地,作者赞美了他的率直坦诚,所以张译的“名士本色”在情感上更接近原作者,而宋译的“个人主义”则和作者的态度相差甚远。

3 结语

综上所述 在翻译过程中,语义的各个方面的翻译都是非常重要的。语义的对等是翻译要达到的基本标准。要想更好的从语义的各个层面达到与原作的对等,译者必须充分透彻理解原作,同时还要细致耐心,富有责任感,才能不放过任何一个细节,争取译作的完美。另外,历史作品的翻译对译者提出了更高的要求。译者必须对当时的历史背景和社会环境有足够的了解,才能在翻译中游刃有余。必要时还需要大量考证,以保证译作质量。

参考文献:

[1]林语堂著,张振玉译. 苏东坡传[M]. 百花文艺出版社 2004
 [2]林语堂著,宋碧云译. 苏东坡传[M]. 台湾远景出版社 1977
 [3]谭载喜. 新编奈达论翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司,1999

(上接第 88 页)

(9) 通摄舒声泥精组一等今读合口呼,三等今多数读撮口呼。如“笼聿[■ŋ³¹]≠龙[■ŋ³¹]”。

(10) 有几个没有规律但读音较为特殊的字:“贼”读为[■■³¹],“睡”读为[■■⁴¹²],“谁”读为[■■³¹],“甩”读为[■³¹]。

3 伊川方言的声调

伊川方言的单子调有四个,平声分阴阳。

调类代码	调类	调值	例字
1	阴平	24	高猪月药
2	阳平	31	穷陈舌俗
3	上声	54	古展曲尺
4	去声	412	近柱饭菜

说明:伊川方言中没有入声,由于清声母和次浊声母入声字大多数归入阴平,所以阴平字较多。轻声的调值是 3。